

Володіючи мовами, Ви володієте світом

[Оксана Голікова, доцент кафедри ДІМП]

#19 от 12.11.2019



День перекладача відзначала 4 жовтня кафедра ділової іноземної мови та перекладу. Особливим цей день був ще й тому, що кафедра святкувала 20-річчя свого існування в НТУ «ХПІ». За рік вона вже отримала ліцензію на відкриття спеціальності «Переклад» і набрала своїх перших студентів-бакалаврів. Перші ластівки-випускники розлетілись по світу, огніздилися в міжнародних корпораціях, стали сильними професіоналами. Методика викладання на кафедрі теж набрала обертів, зазнала інноваційних змін, здобула репутацію якості серед інших університетів. Відбулося багато захистів магістерських робіт. Володарі дипломів НТУ «ХПІ» крокують світом та демонструють найвищий рівень професійної перекладацької освіти. Але викладацький склад кафедри усвідомлює, наскільки важливою є праця на майбутнє. З першого дня існування кафедра підтримувала зв'язок із спеціалізованими школами, учні яких були частими гостями на різноманітних заходах: від Театру англійських мініатюр до олімпіад з іноземної мови.

Цього року кафедра традиційно запросила учнів випускних класів спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням іноземних мов для знайомства зі своєю професійною діяльністю. Нашими гостями стали учні 1-ї гімназії (30 майбутніх випускників), учні спеціалізованої школи №132, також у складі 30 майбутніх абітурієнтів та їх вчителів англійської мови. Були також випускниці 2018-го року Марія Логвина та Юлія Томах, які зараз працюють у ІТ компанії Anuitex. До нас завітала і перша випускниця кафедри Галина Єфремова, яка нині є виконавчим директором ІТ компанії. Вони поділилися з аудиторією історією своєї роботи, яка тісно пов'язана з іноземними мовами.

Спочатку слово взяла завідувач кафедри, професор Антоніна Анатоліївна Бадан, яка розповіла присутнім про перші кроки становлення кафедри. Акцент виступу, однак, був зосереджений на трансформаціях спеціальності «Переклад», що відбуваються упродовж останніх десятиліть: «чисто перекладач» – перекладач з менеджерськими функціями, перекладач – технічний письменник або тестувальник у ІТ компаніях, і, нарешті, перекладач-маркетолог. До речі, останнім трендом і запитом бізнесу є саме ухил у бік маркетингу.

Оскільки з розвитком високих технологій програмування може здійснюватись автоматизовано, відтак роль перекладача модифікується на підсилення нових трендів (згадаймо 90-і роки – економіка, 2000 роки – ІТ технології, 2018 рік – маркетинг нової ери в епоху глобалізації). Ведучими та організаторами даного заходу були студенти 4-го курсу. Вони познайомили гостей з історією перекладацької діяльності, розповіли багато цікавих фактів та навіть встигли трохи пограти зі школярами. Зустріч закінчилася жартівливим відео, що висвітлює проблеми усного перекладу.

Підсумувати захід можна однією фразою – «Володіючи мовами, Ви володієте світом». Якщо з таким девізом йти по життю, Ви зрозумієте важливість нашої професії і, подумки поринувши в глиб висловлювання, Вам захочеться підкоряти світ разом з кафедрою ділової іноземної мови.